



Censo de la Población del 2020

Instrucciones para rellenar el formulario



Aquí le explicamos el motivo del Censo de la Población y cómo rellenar el cuestionario. Por favor conteste en el cuestionario japonés, tomando como referencia la traducción del cuestionario y las páginas 2 a 8 de estas instrucciones. El contenido de las respuestas será utilizado solo para fines estadísticos y no se utilizarán para otros fines, como el control de inmigración o las investigaciones policiales.

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時
の同じ部分にチェック（☑）を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人
に渡してください。

Acerca del método de entrega del censo y fecha de recepción

- Entregar al encuestador（調査員に提出）… 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **6** を示した場合

El encuestador le visitará para recoger el cuestionario en la siguiente fecha y hora.

10/1 10/2 10/3 10/4 10/5 10/6 10/7
(JUE) (VIE) (SAB) (DOM) (LUN) (MAR) (MIE)

 8 a 10 a.m. 10 a 12 0 a 2 p.m. 2 a 4 4 a 6 6 a 8

- Entregar por correo（郵送で提出）… 世帯が『外国語連絡票』の **H** で **7** を示した場合
Doble el cuestionario en tres, introdúzcalo en el sobre y échelo al buzón (no es necesario un sello)
hasta el miércoles 7 de octubre. Un encuestador le visitará para recogerlo en caso de que no lo
presente antes de la fecha límite.

El Censo de la Población

El Censo de la Población se llevará a cabo en todo el territorio de Japón, a partir del 1 de octubre del 2020.

Todas las personas residentes en Japón, sin importar su nacionalidad, serán objeto de este Censo, uno de los sondeos estadísticos de mayor importancia, conforme a la “Ley de Estadísticas” de Japón. Esta Ley impone la obligación de contestar y presentar el cuestionario. Los encuestadores y encargados del Censo están obligados a mantener la confidencialidad. Los cuestionarios serán tratados bajo un riguroso control y totalmente destruidos una vez que termine el estudio de los datos. Los resultados del Censo serán utilizados como base para medidas políticas que ayudarán a mejorar las condiciones de vida de los residentes extranjeros.

A

Este cuestionario debe ser completado por familia

- ◆ Familia, en este cuestionario, se refiere al grupo de personas que viven y se mantienen juntas.
- ◆ Una persona que vive sola será considerada como una “familia”.

● Las definiciones de “familia” en cada caso son las siguientes:

- Personas residentes en una casa de huéspedes o pensión...
(incluyen los que comparten habitación)

Los huéspedes solteros serán considerados como una familia aparte.
Los huéspedes que viven con su familia también deberán ser considerados como una familia.

- Los empleados solteros...

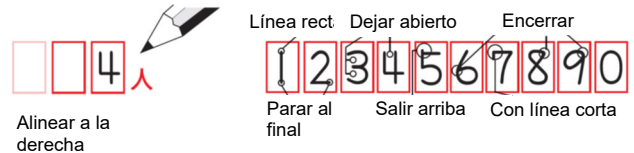
Las personas que viven en la casa de su empleador deberán ser consideradas como parte de la familia del empleador. Las personas que viven en otro lugar, serán consideradas como una familia independiente.

- Las personas que viven en una casa o apartamento alquilado para empleados de una empresa o el gobierno, etc. ...

serán consideradas como una familia independiente.

Cómo rellenar el cuestionario

- Por favor rellene el cuestionario con un lápiz o lapicero de color negro.
- Por favor rellene el óvalo como se muestra a continuación. 「○」 「●」.
- Por favor escriba **los números dentro de cada recuadro, alineándolos a la derecha.**



Cómo rellenar la página 1 del cuestionario

Sobre la familia

1. Número de miembros de la familia

Si su familia está compuesta de 5 o más miembros, escriba la suma total de familiares en la página 1 del cuestionario.

2. Tipo de la vivienda

Casa o apartamento propio ...Incluye la casa o apartamento que no ha sido registrado todavía, o que no se ha terminado de pagar.

Casa o apartamento alquilado que pertenece a una organización pública ...Casa o apartamento alquilado a UR (Agencia de Renacimiento Urbano), Corporación Pública de Suministro de Vivienda, Asociación de Vivienda, o Corporación de Desarrollo de la prefectura y municipalidad, a excepción de “Casa o apartamento alquilado para empleados de una empresa o del gobierno”.

Casa o apartamento alquilado para empleados de una empresa o del gobierno ... Casa o apartamento que la empresa, oficina de gobierno, o empleador alquila o posee.

Habitación alquilada Se refiere a las habitaciones alquiladas a otra familia. Sin embargo, se definen como “Casa o apartamento alquilado y privado” si cumplen las siguientes condiciones ① y ②.

Habitación alquilada para empleados solteros de una empresa o del gobierno ... Se refiere a los edificios que las empresas, los organismos públicos, o las organizaciones alquilan para sus empleados solteros. Sin embargo, se definen como “Casa o apartamento alquilado para empleados de una empresa o del gobierno” si las habitaciones cumplen las siguientes condiciones ① y ②.

- ① Completamente separadas de las habitaciones de otra familia.
- ② Que tengan entrada, fregadero de cocina y cuarto de baño independientes de los de la familia. (Incluyendo los de uso común, si su familia tiene acceso libre y pueden ir sin tener que pasar por las habitaciones de otras familias.).

Sobre cada miembro de la familia

3. Nombre y Sexo

- Los bebés que nazcan hasta las 0 horas del 1 de octubre del 2020, y no tengan nombre, escriba en el recuadro “apellido (todavía no tiene el nombre)” y marque el sexo. (Nombre)

Independientemente del registro de extranjeros, etc. “**Personas que viven en su casa familiar**” se refieren a las personas que se encuentran en las siguientes condiciones según los datos del 1 de octubre.

- ◆ **Las personas que han vivido en su casa desde hace más de 3 meses**
- ◆ **Las personas que planean vivir en su casa más de 3 meses (y que no han pasado 3 meses todavía)**

- Cualquier otra persona no perteneciente a la familia que haya vivido o tenga previsto vivir más de 3 meses también debe ser reportada.
- Las siguientes personas deberán contestar el cuestionario en los lugares indicados.
 - Por favor tenga cuidado si algunos miembros de su familia se encuentran en las siguientes condiciones.
 - Ausentes por viaje privado, viaje de trabajo, o trabajo en un lugar alejado
 - ... Deberán contestar en su casa si están ausentes por menos de 3 meses.
 - ... Deberán contestar en el lugar donde se encuentren si están ausentes por 3 meses o más.
 - Estudiantes que viven en un dormitorio escolar, residencia de estudiantes, o casa de huéspedes
 - ... Deberán contestar en el lugar donde se alojan.

- Personas ingresadas en un hospital o sanatorio
 - ... Deberán contestar en la casa si han sido hospitalizado por menos de 3 meses.
 - ... Deberán contestar en el lugar de hospitalización si han sido ingresados por 3 meses o más.

- Tripulantes de barco ... Deberán contestar en su casa.

- Personas condenadas que están en la cárcel o en un centro de detención.
- Jóvenes internados en un reformatorio
 - ... Deberán contestar en el lugar donde se encuentran.

- Personas sin casa por más de 3 meses y sin un domicilio previsto en el futuro
 - ... Deberán contestar en el lugar donde se encuentran.

- Personas con en domicilio en dos casas:
 - ... Deberán contestar en el lugar donde se alojen la mayor parte del tiempo.

4. Relación con el/la cabeza de familia

Seleccione a una persona de su familia como el/la “Cabeza o representante de la familia”. Los otros miembros de la familia deberán ser considerados en relación al/la “Cabeza o representante de la familia”.

Otro pariente ... bisabuelo/a, bisnieto/a, tío/a, sobrino/a, primo/a, e hijo/a de parientes (incluyendo sus cónyuges) etc.

Otros se refiere a las personas que viven en su casa y que no son parientes, tales como los niños de amigos, etc. Las personas que viven en la casa de su empleador no se incluyen en esta categoría.

7. Nacionalidad

En caso de que tenga dos o más nacionalidades, indique “Japón” si posee la nacionalidad japonesa. Escriba el nombre del país en si no tiene la nacionalidad japonesa.

8. Periodo que lleva viviendo en el domicilio actual

Si una persona estuvo ausente por 3 meses o más de su actual domicilio debido a un traslado, viaje, viaje de trabajo, o trabajo en un lugar alejado etc., por favor marque los años en que ha vivido en el domicilio actual después del período de ausencia.

9. El lugar donde vivía hace 5 años (1 de octubre del 2015)

Escriba el domicilio donde vivía hace 5 años (1 de octubre del 2015).

- Para los recién nacidos que se encuentran en un hospital el 1 de octubre del 2020, escriba el domicilio donde vivirán al recibir el alta médica.

➤ Los 23 distritos de Tokio son los siguientes.

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku

Cómo rellenar la página 2 del cuestionario

Sobre cada miembro de la familia:

11. ¿Ha trabajado Ud. algún día en la semana del 24 al 30 de septiembre?

Por favor marque el círculo en la columna de arriba si Ud. ha realizado un trabajo remunerado algún día en la semana del 24 al 30 de septiembre. En caso de que no haya trabajado, por favor marque la columna de abajo.

Aparte de lo que posean el estatus de residencia de “Capacitación completada” y los que siguen en el período de formación, deben marcar “He asistido a la escuela”.

He trabajado además del trabajo casero ... Se refiere a los casos en que ha trabajado para recibir ingresos, aparte del trabajo de la casa, por ejemplo, trabajo por horas, ayuda a la familia en los negocios, trabajo a destajo, etc.

No he ido al trabajo Se refiere a los casos en que el **empleado** no han ido al trabajo debido a una baja por enfermedad, vacaciones, etc. y que reciben (o van a recibir) el sueldo o los subsidios por descanso del trabajo, para el cuidado de niños o ancianos.
Se refiere a los casos en que el **empleado por cuenta propia** no han ido al trabajo desde hace menos de 30 días, debido a una baja por enfermedad, vacaciones, etc.

He buscado trabajo Se refiere a los casos en que la persona sin trabajo ha estado buscando de manera activa a través de Hello Work (Oficina Pública de Empleo), anuncios de periódicos, u otros medios. Sin embargo, se incluyen solamente las personas que estén disponibles para empezar a trabajar tan pronto como reciban una oferta de trabajo.

He asistido a la escuela ... No se incluyen los casos en que la persona ha asistido a cursos de educación no reglada, tales como clases de japonés, cocina, etc., solamente una o dos veces a la semana.
➤ Los que asisten a jardinerías, guarderías o guarderías relacionadas con escuela, elija otros.

Para las personas que han trabajado o asistido a la escuela

12. Lugar de trabajo o estudios

- Si usted simultanea trabajo y estudios, señale el lugar de trabajo.
 - Véase “9 El lugar donde vivía hace 5 años (1 de octubre del 2015)” de la página 4 para los distritos de Tokio.
- Se define como el lugar de trabajo en los casos siguientes:
 - Las personas que han trabajado en sus propios terrenos, parcelas forestales, o barcos de pesca... Casa
 - Carpintero o vendedor independiente... Casa
 - Empleados que han trabajado fuera de casa (agentes comerciales, choferes, etc.) ...La municipalidad en donde se ubica la oficina
 - Tripulante de barco ...La municipalidad de base de operación

13. Medios de transporte de su casa al trabajo o lugar de estudio

- Si el medio de transporte es diferente dependiendo del día, marque el que use más habitualmente.
- Si el medio de transporte es diferente a la ida y a la vuelta del trabajo, marque el de ida.

Para las personas que han trabajado

14 Empleado o trabajador por cuenta propia

Empleado ...Se refiere a las personas empleadas por compañías, organizaciones, oficinas del gobierno, tiendas comerciales, etc.

Empleado enviado por una agencia ...Los empleados enviados por agencia, los de tiempo parcial o incompleto se consideran, “empleado enviado por una agencia”.

Director de empresa o corporación ...Incluye a los presidentes, directores, y auditores de compañías, directores e inspectores de organizaciones públicas o independientes.

- Las personas en posiciones administrativas, tales como jefes de departamentos o secciones, son consideradas “empleados” si no ocupan posiciones directivas.

Empleado por cuenta propia ... Marque “Con empleados” si tiene empleados, o “Sin empleados” si no los tiene.

- Los directores serán incluidos en “Director de empresa o corporación” si la empresa es una sociedad mercantil (tales como sociedad anónima, limitada, comanditaria, colectiva, o unida, etc.).

Empleado por la familia ...Se refiere a los miembros de familia que ayudan en el trabajo en fincas o en una tienda familiar.

Trabajo a domicilio ...Se refiere a las personas que trabajan a domicilio, que reciben los materiales necesarios y que no utilizan maquinaria grande.

15. Nombre de la empresa

- Escriba el nombre de la empresa donde trabaja (tales como casa matriz, sucursal, negocio, fabrica y tienda, etc.).
 - **Las personas que han trabajado en la sucursal o la oficina:** Escriban el nombre de la sucursal o la oficina donde trabajan, además del nombre de la empresa.
 - Si tiene dos o más empleos, elija el que trabaja más horas.
 - Los empleados enviados por agencia tienen que escribir el nombre del lugar de empleo.

15. Tipo de negocio

- Escriba el negocio principal y contenido de la actividad.
- Describa los productos principales, tipos de servicios ofrecidos, trabajos que realiza (producciones, reparaciones, etc.), o modo de venta (al por mayor o al por menor).
 - Si el negocio está bajo dos clasificaciones escriba el principal.
 - Escriba “Producción y venta al por menor” **si la empresa produce y vende los productos a consumidores en el mismo lugar.**
 - Los empleados enviados por agencia tienen que escribir el nombre del lugar de empleo y el contenido de la actividad.

16. Descripción del trabajo

- Escriba en el negocio el tipo de trabajo realizado y el contenido del trabajo.
- Si usted tiene una titulación que describe su trabajo tales como “Analista de inversiones”, “Abogado internacional” o “diseñador” etc., escríbala por favor.
- **Si Ud. ha realizado dos o más trabajos diferentes**, indique el que ha trabajado más tiempo,
 - **Si Ud. realiza un trabajo técnico tales como cocina, producción, reparación, etc.) aparte de funciones comerciales o administrativas**, indique el trabajo que implica conocimientos técnicos.
Ej.: Administración del consultorio jurídico y abogado... Abogado
Administración del restaurante y cocinero... cocinero
- Los empleados enviados por agencia tienen que escribir el trabajo realizado realmente y su contenido.

Ejemplos de 15 y 16

[Eje 1] Sector de producción

15	Nombre de la empresa	Aozora Autos S.A. 1ra planta
	Tipo de negocio	Producción de cajas de cambios
16	Tipo de trabajo	Ensamblaje de cajas de cambios

[Eje 2] Sector de servicios

15	Nombre de la empresa	Total Care Center S.A.
	Tipo de negocio	Asistencia a ancianos en sus casas para ayudarles con las comidas, aseo etc.
16	Tipo de trabajo	Asistente a domicilio

[Eje 3] Sector comercio al por mayor

15	Nombre de la empresa	Liquor Trade S.A.
	Tipo de negocio	Venta de licores importados
16	Tipo de trabajo	Compras de productos

Sírvase contactar con nosotros si tiene alguna pregunta sobre este cuestionario.

Contacto de la municipalidad: